



Latiniser l'alphabet russe

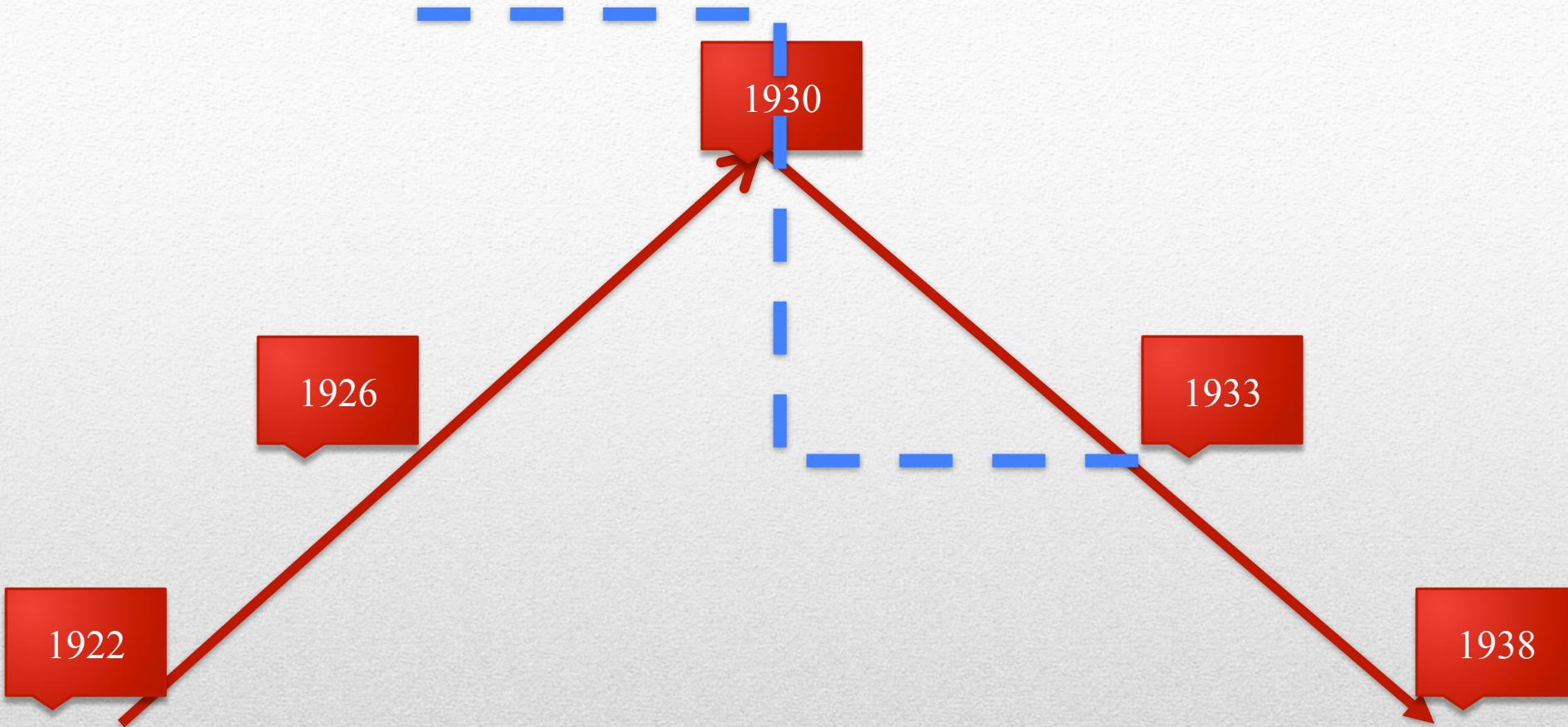
Utopie?

Quelle image de l'URSS ce projet véhicule

La latinisation de l'alphabet russe est l'épisode le plus passionnant de toute l'« édification linguistique ».

- les principes linguistiques
- la réalisation pratique
- les raisons de l'échec qu'a subi ce projet original et renversant

Comprendre



Les dates clés

- "Il faut considérer toutes les réformes d'écriture chez les peuples de l'URSS, à commencer par la réforme de l'orthographe russe, comme des processus d'origine et de caractère révolutionnaire. Elles font partie de la révolution qui se déroule dans le domaine étroit de la culture spirituelle ; dans le domaine des moyens techniques de la communication culturelle. Et le lien de ces "révolutions graphiques" avec les mots d'ordres politiques de la révolution ne fait aucun doute".
(Polivanov, 1924)

L'esprit de la 'latinisation'

- ses débuts se trouvent au tournant des années 1920
- sa phase critique dans les années 1930.
- Par son esprit, ses visées, ses mots d'ordre, il appartient à la culture des années 1920, il est contemporain de l'idéologie de l'internationalisme et du mouvement pour les langues artificielles.
- après 1933, cette visée suscite des réactions violentes de la part de ceux qui y voient une contradiction avec l'« épanouissement des cultures nationales » proclamé comme argument essentiel en faveur de l'alphabétisation.

Une hypothèse



L'édification linguistique

- Que signifiait "latiniser les alphabets" dans l'URSS post- révolutionnaire ?
- Quelles étaient alors les conditions politiques et intellectuelles ?

La 'latinisation'

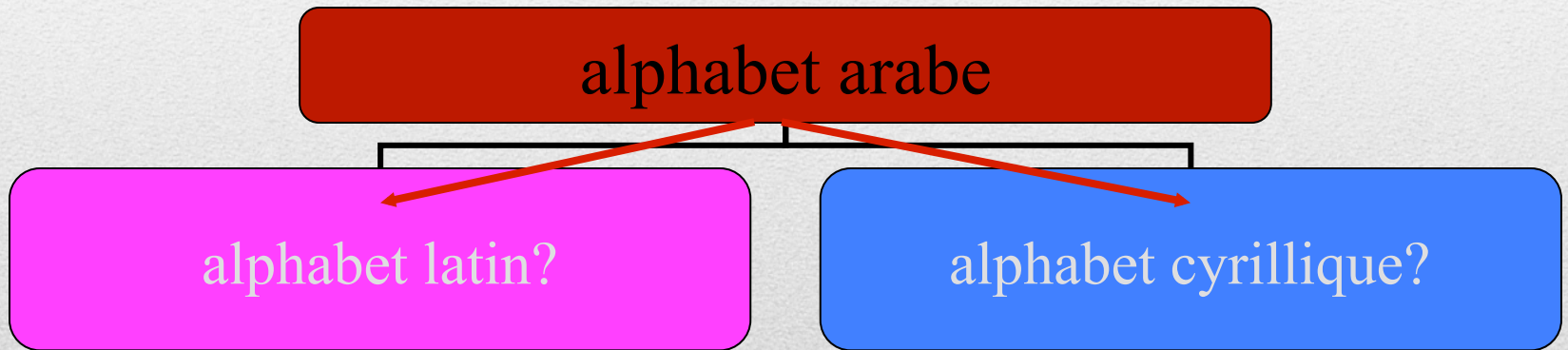
- élaboration des alphabets pour les langues non écrites (*бесписьменные языки*)
- création des standards écrits
- compilation de dictionnaires
- réformes de l'orthographe

1920 à 1937

- 1920-1926
- 1926-1938 latinisation des alphabets
- 1926 Premier congrès turkologique
<http://www.youtube.com/watch?v=6iTDyjSdULw>

L'édification des alphabets

La discussion de 1926



- Alpatov: « les arguments linguistiques en faveur de tel ou tel autre alphabet ont toujours été secondaires et ont été (souvent inconsciemment) employés pour masquer les vrais intérêts, qui se situent en dehors de la linguistique »
- Une décision politique: Le VCKNTA

Une question linguistique ?

- facile à apprendre
- facile à imprimer
- employé pour un grand nombre de langues

Les avantages de l'alphabet latin

- Vision du monde:
- dans le contexte politique de l'époque, l'alphabet latin était *plus neutre* politiquement. Deuxièmement, cet alphabet était vu comme *international* : on demeurerait encore convaincu que le triomphe de la révolution mondiale et l'avènement de l'état universel des ouvriers et des paysans qui adopterait un alphabet universel ne sauraient tarder.

Explication

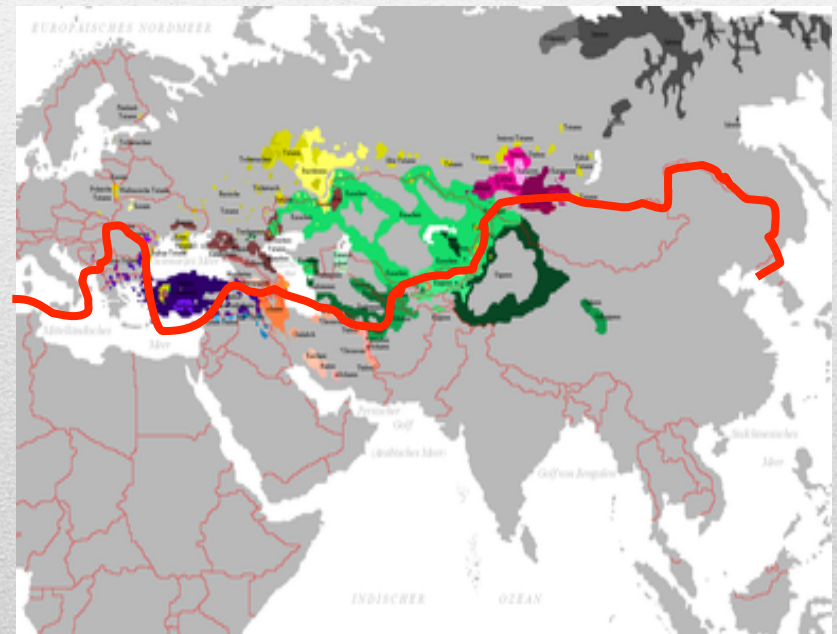
- 1930

Latiniser l'alphabet russe

La diffusion de l'alphabet latin

1926-1929

- exception:
la langue russe



- « Nous avons unifié nos écritures, - il reste la question de la coordination de notre écriture unifiée [nouvel alphabet turk] avec l'écriture de l'Union, l'écriture russe. (...) On demande si l'on ne peut pas et s'il n'est pas temps de poser le problème de la nécessité d'unifier notre alphabet avec l'alphabet russe, mais latinisé ? » (1929, p. 89)

Le ressenti:

- La latinisation soulevait alors aux yeux mêmes des acteurs de ce processus des questions d'ordre international. Elle prenait le caractère du mouvement pour le système international d'écriture. Et nous allons voir qu'en 1930, lorsqu'on discutait de la latinisation de l'alphabet russe, les mêmes arguments techniques et linguistiques énoncés en 1926 réapparaissaient.

- Главнаука

(direction des affaires scientifiques auprès du Commissariat du peuple pour l'instruction) crée une

« Sous-commission pour la latinisation »

(Подкомиссия по латинизации русского алфавита)

1929

А = A

Б = B

В = V

Г = G

Д = D

Е = E

Ё =

Ж = Z

З = Z

И = I

Й = J

К = K

Л = L

М = M Ф = F

Н = N Х = X

О = O

П = P

Р = R

С = S

Т = T

У = U

Ц = Ç

Ч = C

Ш = Š

Щ = - (ou SC)

Ы = Y

Ь = ' (soft sign)

Э = E

Ю = Ü

Я = Ä

L'alphabet russe latinisé

- http://ru.wikipedia.org/wiki/Русская_латиница

3 projets concurrents

- Chaque lettre doit avoir une signification sonore
(ex. actuellement «e » = [je] [e] [jo] [i])
- Eviter les diacritiques
- Eviter les digraphes (recourir plutôt aux graphèmes polonais et anglais)

Un alphabet idéal?

Lunačarskij

«Латинизация русской
письменности»,

Kul'tura i pis'mennost'
Vostoka, n° 6

Jakovlev

«За латинизацию
русского алфавита»,
Kul'tura i pis'mennost'
Vostoka, n° 6

1930

Un politicien

Anatolij Vasiljevič
Lunačarskij (1875-1933)

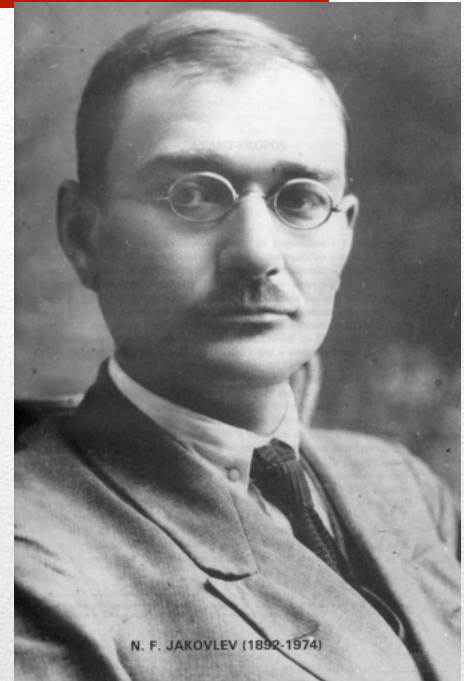
1917-1929 -commissaire
du peuple pour
l' instruction

Нарком просвещения



Nikolaj Feofanovič Jakovlev (1892-1974)

- Spécialiste des langues caucasiennes
- Élève de Baudouin de Courtenay
- Un des fondateurs de la phonologie
- Collaborateur du VCKNTA



Un linguiste

- Les arguments « techniques »:
- Avantages pour l'écriture (14% de mouvements en moins) (p. 39)
- Avantages pour la polygraphie (12% de papier en moins)
- Facile à lire

Jakovlev 1930

- le système graphique latin répond plus que l'alphabet russe à la physiologie de l'écriture et de la lecture.
- les formes des lettres latines sont plus économiques dans le sens de l'espace, elles sont plus nettes, plus belles et plus commodes pour l'écriture.
- L'alphabet latin est plus adapté aux mouvements de l'œil et de la main de l'homme moderne.
- Il permettrait une grande économie de papier.

Arguments 'techniques'

- L'alphabet russe est présenté comme une expression de l'exploitation tsariste et du chauvinisme grand-russe. La malédiction de l'oppression tsariste, et de la propagande missionnaire, pèse encore, écrit Jakovlev, sur la forme graphique même de cet alphabet.
- système latin, idéologiquement *neutre* et *international*.

Point de vue historique

- « A la place de l'alphabet qui est devenu obsolète, qui ne correspond pas au contenu prolétaire de la presse contemporaine dans la période de l'édification du socialisme, il faut créer un nouvel alphabet, celui du socialisme, et une forme graphique internationale qui corresponde pleinement au contenu international de la culture socialiste »

Argument idéologique

- «Le territoire où l'on utilise l'alphabet cyrillique représente à l'époque actuelle une sorte de coin enfoncé entre les pays qui ont adopté l'alphabet latin de la révolution d'Octobre et les pays d'Europe occidentale (...). C'est ainsi qu'en cette étape de la construction du socialisme, l'alphabet russe en usage en URSS représente un **anachronisme évident**, une sorte de barrière graphique qui sépare le groupe le plus nombreux parmi les peuples de l'Union aussi bien de l'Orient révolutionnaire que des masses laborieuses et du prolétariat de l'Occident (...) » (p. 35-36)

- Ce serait quand même ridicule de dire que la question de l'idéologie d'un alphabet, i.e. de l'idéologie liée à telle ou telle forme graphique de cet alphabet, soit une question superflue, ce serait ridicule de dire que cette question n'a aucun rapport avec nos succès sur le front de la production et de la culture, (...) ce serait ridicule de considérer l'alphabet comme rien d'autre qu'une technique de l'écriture.
- Tout système graphique n'est pas uniquement le système de l'écriture, mais aussi son idéologie – l'alphabet reflète l'idéologie de la société et de la classe qui l'a créé. (Jakovlev 1930 :209)

- Ce réforme est grandiose, vu le nombre d'individus qui emploient l'alphabet russe.
- Personne ne doute qu'en fin de compte, cette idée l'emportera et sera réalisée. (p. 25-26)

Lunačarskij 1930

- Le Narkompros [Commissariat National pour l'Education] du RSFSR avait reçu plusieurs propositions sur l'introduction de l'alphabet latin. Mais l'idée de la latinisation de l'alphabet russe a surtout reçu une forte impulsion suite aux succès de la latinisation de l'écriture des peuples qui utilisaient l'alphabet arabe.
- "Dès maintenant, notre alphabet russe nous a éloignés non seulement de l'Occident, mais aussi de l'Orient, éveillé en grande partie par nous-mêmes" [25].

Un paradoxe

- Au sujet du troisième projet
Fondé sur le NTA

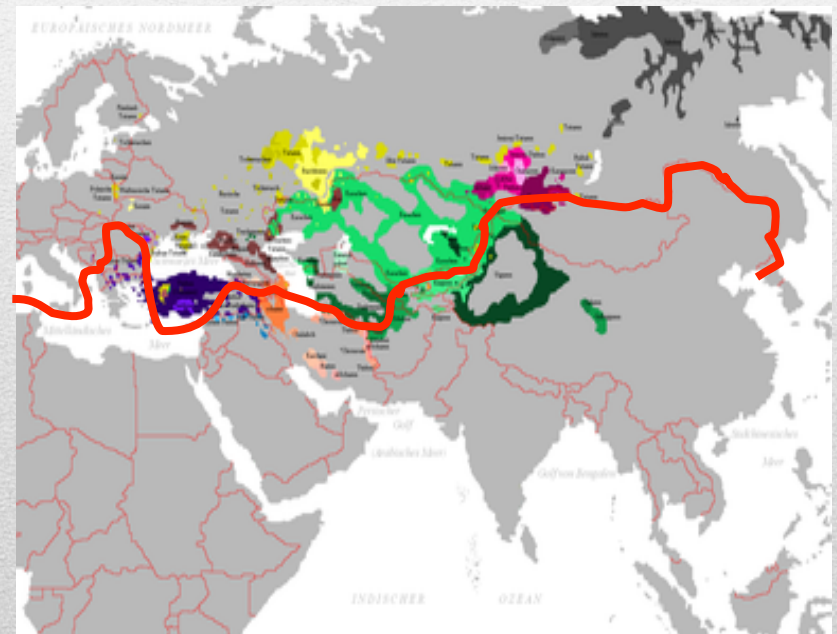
Унифицированный новый тюркский алфавит.

BIRLƏŞDIRILMIŞ JENI TYRK ƏLİFBASİ

Aa	Bb	Cc	Çç	Dd	Ee	Əə
<i>Aa</i>	<i>Bb</i>	<i>Cc</i>	<i>Çç</i>	<i>Dd</i>	<i>Ee</i>	<i>Əə</i>
ا	ب	ع	چ	د	ه (جە-هەتەر)	ئ (ئە)
Ff	Gg	Ğğ	Hh	Ii	Jj	Kk
<i>Ff</i>	<i>Gg</i>	<i>Ğğ</i>	<i>Hh</i>	<i>Ii</i>	<i>Jj</i>	<i>Kk</i>
ف	گ	غ	ه	ی	ج (جی)	ک
Ll	Mm	Nn	Ŋŋ	Oo	Өө	Pp
<i>Ll</i>	<i>Mm</i>	<i>Nn</i>	<i>Ŋŋ</i>	<i>Oo</i>	<i>Өө</i>	<i>Pp</i>
ل	م	ن	ڭ (اولیای)	و (اولک)	پ	
Qq	Rr	Ss	Şş	Tt	Uu	Vv
<i>Qq</i>	<i>Rr</i>	<i>Ss</i>	<i>Şş</i>	<i>Tt</i>	<i>Uu</i>	<i>Vv</i>
ق	ر	س	ش	ت	و (اوزون)	د (دو)
Xx	Yy	Zz	Žž	bb'		
<i>Xx</i>	<i>Yy</i>	<i>Zz</i>	<i>Žž</i>	<i>bb'</i>		
خ	د (اوزم)	ز	ژ	ی (تلی)		

L'alphabet latinisé: pour qui?

- 1) Langues turques
- 2) Langues turques
+caucasiennes
- 3) Toutes les langues
sauf le russe
- 4) Inclure le russe
- 5) Les prolétaires du
monde entier



« Protocole de la séance conclusive de la commission pour
la latinisation de l'alphabet russe » (1930)

La Commission pour la latinisation

- *L'alphabet russe à base latine internationale renforcera et développera l'union entre le prolétariat de l'URSS et celui de l'Occident et de l'Orient.*
- *Le passage des Russes à l'alphabet latin marquera le début du passage de tous les peuples de l'URSS à l'alphabet uni à base latine. Ceci sera l'expression graphique de l'unité politique de tous les peuples de l'URSS, la division et la désunion représentant une survivance des divisions bourgeoises de l'époque tsariste.*
- *Le passage au latin libérera définitivement les travailleurs de toute influence des livres et de la presse d'avant la Révolution. (Bien entendu, tout ce qui présente un grand intérêt sera réédité en alphabet latin)*



3. L'échec

- On oublia tout simplement l'existence du projet. La sous-com-mission fut dissoute en considérant qu'elle avait accompli son travail. Après la publication du projet dans la presse, celui-ci ne fit l'objet d'aucune discussion.
- La réaction de Lunačarskij fut isolée.
- Mais, même par étapes, le projet ne fut pas mis en application comme l'écrit Kuznecov : « Le projet était trop radical et finalement il ne passa pas. »

La suite

1929 – Lunačarskij est écarté de ses fonctions

1938 - dissolution du Comité Central Fédéral du Nouvel Alphabet suite à la suppression du Presidium du Conseil pour les Nationalités

“cyrillisation” générale des alphabets latinisés

- Par la suite, en particulier après le passage général des alphabets des peuples d'URSS de l'écriture latine au cyrillique à la fin des années 1930, la simple possibilité de noter le russe en caractères latins ne fut même plus évoquée.
- specxran

L'après 1931

- Scientifique
- Politique



Un double échec

- L'utopisme scientifique
- Les difficultés logistiques (le problème de l'héritage littéraire)
- Le rôle croissant du russe
- Le changement de la politique nationale envers les nationalités

La destinée du projet de latinisation

Plusieurs facteurs ont joué de façon concomitante:

- 1) L'utopisme du projet
- 2) Le conflit entre les linguistes et les cadres locaux
- 3) la problématique de la *science appliquée*.
- 4) Le rôle grandissant du russe.

Un échec programmé?

- *échec politique*
- *échec scientifique*

Le double échec

- Les efforts d'Ouzbékistan pour passer à l'alphabet latin sont en phase avec leur politique extérieure.
- ... les arguments de 1926 refont surface

1926-1930-1993???

